

E223 - "The man's household situation is hard, his heart is soft."

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Matsu

Nakasaki, I heard you just had a kid.

[00:04] Nakazaki

Uh, where did you hear that?

[00:06] Matsu

Is it male or female?

[00:08] Nakazaki

It's a girl.

[00:09] Matsu

Maybe I should take her.

[00:11] Nakazaki

P-Please don't...

[00:13] Matsu

Girls become independent earlier than boys.

[00:16] Matsu

It won't be long before she stops listening to you.

[00:20] Nakazaki

Th-That won't happen with Fuko!

[00:22] Nakazaki

I will raise her to be the biggest father lover in Japan!

[00:25] Matsu

Yeah, that's the spirit.

[00:27] Nakazaki

Th-This is...

[00:28] Nakazaki

I-I can't accept this much money!

[00:30] Matsu

It's not for you.

[00:33] Matsu

I only spend money on fine women.

[00:35] Matsu

Let her drink the finest
milk you can find.

[00:40] Nakazaki

Th-Thank you very much!

SIGN The Man's Household Situation is Hard, His Heart is Soft

[02:18] Kuriko

How many times have I told you?!

[02:21] Kuriko

Wash my underwear
separately from Father's!

[02:25] Zura

Forgive me, ma'am.

[02:27] Kuriko

I'm going to wash them again myself!

[02:30] Kuriko

Geez!

[02:34] Zura

Oh, sir.

[02:36] Zura

I'm terribly sorry.

[02:38] Zura

I'll wash that again at once.

[02:39] Matsu

Hm? Are you the new maid?

[02:42] Matsu

What's your name?

SIGN Ichihara

[02:44] Matsu

Ichihara?

[02:45] Matsu

What's your first name?

[02:46] Matsu

Hayato? Etsuko?

[02:48] Zura

It's not Etsuko, it's Ezurako.

[02:51] Matsu

Your face looks familiar...

[02:53] Zura

It's not Zura, it's Ezurako.

[02:56] Matsu

Forget it.

[02:57] Matsu

Be careful from now on.

[02:58] Matsu

Do my laundry separate from Kuriko's.

[03:01] Matsu

And make sure we don't
eat at the same time.

[03:03] Zura

It's not Zura, it's Ezurako.

[03:05] Matsu

Yeah, just listen to
my daughter. Got it,

[03:08] Matsu

Ezurako?

[03:10] Zura

It's not Ezurako, it's Katsura.

[03:11] Matsu

What?

[03:14] Zura

Oh, I made a mistake. It's Ezurako.

[03:16] Matsu

Whatever. Just go.

[03:18] Matsu

Oof.

[03:22] Zura

The police commissioner,
Katakuriko Matsudaira.

[03:25] Zura

The man who is known as the Destroyer

[03:28] ---

to those who wish to
disrupt the order of Edo.

[03:31] Zura

The greatest foe of the Joi patriots.

[03:34] Zura

In an attempt to uncover a scandal,

[03:36] Zura

I've been working undercover
at his home for a week.

[03:38] Zura

My focus has shifted away from my
inability to learn anything useful

[03:44] Zura

to this peculiar loneliness I see.

[03:46] Zura

Is this what it means to be a father?

[03:49] Zura

If so, what is a father? What is a man?

[03:52] Zura

Who does he fight for? Who
is he trying to protect?

[04:04] Kuriko

Um...

[04:05] Kuriko

What are you doing, Ezurako-san?

[04:09] Zura

I'm terribly sorry.

[04:12] Zura

After working as a maid for so long,

[04:14] ---

I've picked up this
habit of eavesdropping.

[04:16] Kuriko

You also picked up the door.

[04:19] Zura

Please let me know if
I'm being a bother.

[04:21] Zura

I also have a graffiti version
and a mental AT Field version.

[04:26] Kuriko

Please get rid of it.

[04:27] Kuriko

You're making too much noise.

[04:30] Kuriko

Um...

[04:31] Kuriko

Sorry about yelling at you earlier.

[04:36] Zura

It's okay. I didn't mind.

[04:38] Kuriko

I said to get rid of that.

[04:39] Kuriko

Did you think you could fool me?

[04:41] Kuriko

Um, to make up for earlier,

[04:44] Kuriko

some of my friends booked

[04:47] ---

Greater Edo Hills tomorrow
for my birthday party.

[04:51] Kuriko

Would you like to come?

[04:54] Zura

Thank you very much.

[04:56] Zura

Oh, will your father also be coming?

[04:58] Kuriko

I would never invite him!

[05:00] Kuriko

Besides, he wouldn't come if I did.

[05:05] Kuriko

His birthday is very soon.

[05:07] Kuriko

I'm sure he'll celebrate it

[05:10] ---

at the usual place with all those women.

[05:13] Kuriko

It's always the same.

[05:15] Kuriko

He uses his work as an excuse
to avoid facing his family.

[05:21] Kuriko

I refuse to call that coward my father.

[05:28] Katsura

I wonder why...

[05:29] Katsura

I am starting to feel concern
for my greatest foe.

[05:33] Katsura

Is it because Matsudaira's daughter
was a nicer girl than I expected?

[05:40] Katsura

Or because I didn't want
to think that I've been

[05:43] Katsura

crossing swords with a man who
can't control his own family.

[05:47] Katsura

Sir?

[05:49] Katsura

Miss Kuriko's birthday
party is tomorrow.

[05:52] Katsura

You shouldn't be sleeping out here.

[05:53] Matsu

Man, I'm gonna hurl...

[05:56] Katsura

Miss Kuriko wanted you to come.

[05:59] Matsu

You're going to Kuriko's
birthday party, right?

[06:04] Matsu

Give that to her.

[06:06] Matsu

It'll make her happier that way.

[06:10] Katsura

Are you trying to teach her how men

[06:13] ---

are foolish, weak, and underhanded?

[06:18] Katsura

Is that your duty as a father?

[06:20] Nakazaki

Ezurako-san, that's enough!

[06:23] Nakazaki

And why are you walking
around with that board?!

[06:25] Matsu

It's fine, Nakasaki.

[06:29] Matsu

I like a maid who's willing
to speak her mind.

[06:32] Matsu

But I'm not much of a father.

[06:36] Matsu

Young people think
that men grow wiser as

[06:39] ---

they get older, but it's not true.

[06:43] Matsu

I'm just as stupid as I always was.

[06:45] Matsu

Still the same old shy kid who
can't bring myself to look

[06:51] Matsu

my precious daughter in the face,
or even talk to her.

[06:56] Matsu

I'll leave this with you.

[06:59] Zura

I was becoming more confused.

[07:01] Zura

The man spoke openly
of his own foolishness.

[07:05] Zura

Was he a big shot, or just an idiot?

[07:08] Matsu

F-Forgive me, dear!

[07:08] Zura

Crafty or innocent?

[07:11] Zura

And I was most confused

by my own behavior.

[07:18] A

Um, excuse me.

[07:20] A

You're supposed to be dressed formally for this affair.

[07:22] Zura

And that is what I did.

[07:25] A

Um, only the left side is dressed formally.

[07:28] A

And that's just a drawing.

[07:31] Zura

Ah, you have a problem with me wearing a tuxedo?

[07:33] Zura

Don't worry. I also brought a dress.

[07:36] A

Um...

[07:37] A

We're not supposed to let anyone suspicious in.

[07:40] Zura

What about me would be considered suspicious?!

[07:42] A

Everything.

[07:43] Zura

How dare you insult me?!

[07:46] Zura

Are celebrities so special?!

[07:49] Zura

Your birthday party's probably nothing more than an **gy!**

[07:52] A**

How can you say such a hateful thing?!

[07:54] Zura

A sinful gathering where you wear masks

[07:58] Zura

and put things on your sticks, and shove them into...

[08:02] A

That's just a cheese fondue!

[08:04] Zura

Don't say that so loudly here.

[08:07] Zura

Have you no shame?!

[08:09] A

You're the one who's
having naughty thoughts

[08:11] ---

about a cheese fondue!

[08:12] Nakazaki

Oh, sorry.

[08:15] Nakazaki

She's with me.

[08:17] Katsura

Ah, Nakasaki-san.

[08:19] Nakazaki

I'm here in place of the commissioner.

[08:21] Zura

I see...

[08:23] Zura

So he isn't coming.

[08:24] Kuriko

Ah! Ezurako-san! Nakasaki-san!

[08:27] Kuriko

You came to the party!

[08:29] Kuriko

I'm so happy!

[08:31] Kuriko

Now come inside!

[08:41] Nakazaki

What is this?!

[08:42] Nakazaki

What's happening?!

[08:44] Nakazaki

Did the system malfunction?!

[08:46] Zura

No...

[08:53] Zura

It's a terrorist attack.

SIGN Incoming Call from Kuriko

[08:56] Matsu

Hello?

[08:58] Leader

Is this Katakuriko Matsudaira?

[09:00] Leader

Your daughter's life is in our hands.

[09:03] Leader

The Blues Crew has taken
control of Greater Edo Hills.

[09:08] Leader

If you value your daughter's life,
[09:10] ---

you'll listen to our demands.

[09:14] Leader

Hey, can you hear me?

[09:16] A

Is somebody in there?

[09:18] A

That's weird. It sure stinks.

[09:27] Matsu

Can't you let a man
take a dump in peace?

[09:34] Nakazaki

What?

[09:35] Zura

That's...

[09:39] Nakazaki

Th-The commissioner!

[09:42] Zura

So he did come.

[09:44] Nakazaki

What are you doing up there?!

[09:49] Matsu

I appreciate it, Ezurako.

[09:51] Matsu

Thanks to you, I won't be late.

[09:55] Nakazaki

Wh-Where are you going, Commissioner?!

[09:59] Zura

That was no longer the frail back

[10:01] ---

of an old man washing underwear.

[10:03] Zura

That was the stalwart back
of the Destroyer we feared.

[10:12] Yamazaki

The hostages include the children of

[10:14] ---

various Bakufu officials
along with Kuriko-chan.

[10:17] Yamazaki

The Blues Crew must have learned about

[10:20] ---

this party and planned the attack.

[10:23] Hijikata

I remember that some of
their members were arrested

[10:27] Hijikata

for plotting to assassinate the boss.

[10:29] Yamazaki

They're demanding that
those members be released.

[10:31] Yamazaki

And they also want the boss's head.

[10:34] Yamazaki

If we don't agree to their demands,

[10:36] Yamazaki

they'll start killing a
hostage every thirty minutes.

[10:39] Hijikata

I'll go negotiate and
try to buy us some time.

[10:43] Hijikata

You guys need to find a way inside.

[10:45] All

Yes, sir!

[10:47] Hijikata

And Yamazaki,

[10:48] Hijikata

did you get a hold of the boss?

[10:50] Yamazaki

His phone's been busy the whole time.

[10:53] Hijikata

Damn that old fart.

[10:55] Hijikata

What's he doing?

[10:57] Matsu

Hello? Ane-chan?

[11:00] Matsu

Sorry.

[11:01] Matsu

I won't be able to join you tonight.

[11:03] Matsu

Right now? I'm in a duct.

[11:05] Matsu

No, I didn't change careers.

[11:09] Matsu

I'm devoted to you, Ane-chan.

[11:14] Matsu

Oh, sorry. I got another call.

[11:16] Matsu

My men are so annoying.

[11:19] Matsu

Buh-bye.

[11:21] Nakazaki

Ah, he finally answered the phone!

[11:22] Nakazaki

Are you okay, Commissioner?!

[11:23] Matsu

How many times did you
call me, you fool?!

[11:26] Matsu

Don't call my phone when
I'm in terrorist territory.

[11:30] Matsu

You're terrorizing my
conversation with Ane-chan!

[11:33] Nakazaki

You have no right to talk when you're

[11:35] Nakazaki

calling female escorts while
sneaking up on terrorists!

[11:37] Matsu

I was just settling matters
so the women left behind

[11:40] ---

in this cruel world don't grieve.

[11:42] Matsu

When a man dies, everyone
should be wearing pure white.

[11:45] Matsu

I have fifty more girls
to call, so hold on.

[11:48] Nakazaki

It's too late to clean up your act!

[11:50] Nakazaki

Your soul is completely black!

[11:51] Nakazaki

Anyway, Hijikata-san and the other men
will be entering the building soon.

[11:54] Nakazaki

Don't do anything hasty.

[11:56] Zura

No, we can't wait for them.

[11:59] Nakazaki

Ezurako-san?

[12:00] Zura

They've taken over the security system.

[12:02] Zura

It won't be easy to
approach the building.

[12:04] Nakazaki

Huh? Then we shouldn't be here.

[12:07] Zura

I put something in this
car to jam their radar.

[12:13] Zura

And I did the same thing
to Matsudaira's present.

[12:18] Nakazaki

You're...

[12:20] Zura

I happen to be acquainted
with Edo's top tinkerer.

[12:24] Zura

In three hours, they'll
begin executing hostages.

[12:26] Matsu

In other words, I need to end
their lives before they end mine.

[12:33] Zura

Exactly.

[12:35] Nakazaki

Ezurako-san!

[12:36] Zura

But you won't be able to do it

[12:38] ---

by recklessly wandering around alone.

[12:40] Zura

I'll assist you.

[12:45] Matsu

I knew something was fishy.

[12:47] Matsu

You're no ordinary maid.

[12:50] Zura

I'm just an ordinary maid

[12:52] Zura

who enjoys eavesdropping.

[12:55] Leader

How are negotiations going?

[12:57] A

It'll take a day to secure
the release of our brethren.

[13:01] Leader

They're obviously trying to buy time.

[13:03] Leader

Tell them this.

[13:04] Leader

We aren't giving them any more time.

[13:06] A

Yes, sir.

[13:07] Leader

And one more thing.

[13:10] Leader

Tell them that Matsudaira's
life is already ours,

[13:14] Leader

though, technically, we still have to go

[13:15] ---

through the formality
of taking it from him.

[13:17] Leader

I didn't expect him to sneak in
by himself to save his daughter.

[13:22] Kuriko

H-He won't come!

[13:25] Kuriko

He would never try to save me...

[13:28] Leader

Don't make a fuss. You'll
be seeing him real soon.

[13:31] Leader

We'll have him tied
up with a red ribbon.

[13:36] Zura

Listen up. They're holed up in the

[13:39] ---

main control room on the top floor.

[13:41] Zura

You're on the 9th floor.

[13:43] Zura

Every floor from the 10th
up is packed with guards.

[13:46] Matsu

I see. So this marker
on the 9th floor is me.

[13:49] Matsu

Wait a moment!

[13:50] Matsu

Why did you use this symbol for me?!

[13:52] Zura

Don't get the wrong idea.

[13:53] Zura

That's the tip of an ice cream cone.

[13:56] Zura

And the three markers on
the 10th floor are enemies.

[13:59] Matsu

Why do they get cones when I don't?

[14:02] Zura

Otherwise, you wouldn't be
able to tell friend from foe.

[14:04] Matsu

Give me a cone!

[14:06] Matsu

I love to suck the last bit of ice
cream out of the end of a cone.

[14:09] Katsura

Fine, I'll put corn in your poop.

[14:12] Matsu

I said cone, not corn!

[14:14] Matsu

And you said poop. You just
admitted that it's poop.

[14:16] Nakazaki

Uh, does it really matter?!

[14:18] Zura

In any case, you need to avoid those

[14:20] Zura

ice cream cones as you make
your way to the 50th floor.

[14:23] Zura

Look carefully.

[14:25] Zura

The tip of the ice cream is
tipping left and right, yes?

[14:29] Zura

The tip indicates the
direction they're facing.

[14:31] Zura

When the three tips are tipping
in the same direction,

[14:35] Zura

you should tip past them.

[14:37] Nakazaki

That's too complicated!

[14:38] Nakazaki

Why do you have to use
the word tip so much?!

[14:43] Nakazaki

Ah, hold on...

[14:44] Nakazaki

There's an ice cream cone coming down!

[14:47] Zura

What?! It's tipping like crazy!

[14:49] Zura

Is it in a hurry?

[14:51] Nakazaki

10th floor... He didn't get off!

[14:53] Nakazaki

Has he noticed that the
commissioner's on the 9th floor?

[14:56] Zura

Hide quick!

[14:58] Nakazaki

Oh, no!

[14:59] Nakazaki

Huh?!

[14:59] Nakazaki

W-Wait!

[15:00] Nakazaki

The ice cream cone split in two!

[15:03] Zura

What's going on up there?

[15:05] Matsu

A guy ran off somewhere.

[15:07] Nakazaki

But the ice cream's
still in the elevator!

[15:11] Nakazaki

He just pooped his pants!

[15:13] Zura

Apparently, both people and poop

[15:16] ---

are registered under
the ice cream marker.

[15:18] Nakazaki

Why is poop even registered
on your scanner?!

[15:20] Matsu

And why am I not registered as a human?!

[15:24] Zura

He took the elevator
down to find a bathroom,

[15:27] Zura

but he couldn't hold it
in and had to sparking!

[15:30] Zura

Look.

[15:31] Zura

The cone is becoming wet.

[15:34] Zura

Is he wiping his ass?

[15:36] Matsu

No, he's probably crying.

[15:38] Zura

Wait, I thought that there were only enemies above you, but...

[15:42] Nakazaki

It's mostly poop up there!

[15:44] Zura

I can no longer tell which are human and which are poop.

[15:48] Matsu

When I blew up that bathroom, I probably burst the water main.

[15:52] Matsu

They can no longer take care of their business.

[15:55] Nakazaki

Still, this is too many!

[15:57] Zura

However, we can use this situation to our advantage.

[16:00] Zura

Look!

[16:02] Nakazaki

Th-This is...

[16:03] Zura

They're all running down in search of clean restrooms!

[16:07] Nakazaki

They really need to take a shit!

[16:09] Zura

They're using the stairs.

[16:11] Zura

This is your chance to take the elevator up!

[16:14] Nakazaki

Hold on!

[16:15] Nakazaki

The wet cone is racing to the elevator at a crazy speed!

[16:19] Nakazaki

Did he notice the commissioner?

[16:21] Zura

No, now that he's calmed down,

[16:24] Zura

he's returning for his underwear
so he can destroy the evidence.

[16:27] Zura

Hurry, Matsudaira!

[16:30] Zura

He made it in time.

[16:31] Zura

Th-That's...!

[16:33] Zura

He's hanging on to the
bottom of the elevator!

[16:35] Zura

He is dedicated to his underwear!

[16:38] Zura

He really doesn't want
anyone to find out!

[16:40] Nakazaki

Commissioner! The cone is below you!

[16:43] Nakazaki

And which one is the commissioner?!

[16:45] Zura

Ah! The cone is using the pointy
edge to try to break through!

[16:50] Nakazaki

Uh, what pointy edge?

[16:52] Nakazaki

That's just a marker!

[16:54] Zura

What?!

[16:55] Zura

He penetrated the poop!

[16:56] Nakazaki

Wait, is that the commissioner?!

[16:58] Nakazaki

Or is it the poop?!

[16:59] Nakazaki

Which is it?!

[17:00] Zura

He's trying to drag Matsudaira off!

[17:05] Zura

Oh! Saved at the last second!

[17:08] Nakazaki

How?!

[17:09] Nakazaki

How can poop save him?!

[17:11] Zura

Is that actually Matsudaira?

[17:14] Zura

Ah! The cone con finally
cornered himself and fell!

[17:18] Nakazaki

Why was he trying so hard to protect
a pair of dirty underwear?!

[17:21] Zura

This is bad.

[17:22] Zura

The Ice Cream Gang has noticed
that something is wrong!

[17:24] Zura

When he makes it to the
top, he'll be gunned down!

[17:28] Nakazaki

They split up! What the hell?!

[17:31] Nakazaki

How the hell are two turds
moving around independently?!

[17:35] Zura

It's going to draw their attention

[17:37] ---

so Matsudaira can make it to the top!

[17:39] Nakazaki

It's just a pair of
underwear with poop on it!

[17:41] Nakazaki

How did it turn into the
commissioner's partner?!

[17:44] Nakazaki

Look!

[17:44] Nakazaki

The Ice Cream Gang is ignoring the

[17:46] ---

underwear and gathering
on the 50th floor!

[17:47] Nakazaki

No shit, Sherlock!

[17:48] Nakazaki

He's completely trapped!

[18:00] Hijikata

What?!

[18:03] Zura

The ice cream cones are disappearing.

[18:06] Nakazaki

This poop was actually the diversion...?

[18:18] Matsu

Happy birthday to you.

[18:27] Nakazaki

He really took out all of
the terrorists by himself...

[18:31] Zura

No, there's one cone left.

[18:38] Matsu

Sorry about that.

[18:40] Matsu

Your precious underwear
and squad are all gone.

[18:45] Leader

No, I should thank you.

[18:48] Leader

No one will know now.

[18:53] Leader

You're placing your duty as a
cop over your duty as a father?!

[18:57] Matsu

Well, you can't call yourself a father

[19:00] Matsu

if you don't mind your daughter
being used as a shield.

[19:04] Matsu

But you can't even call
yourself a man if you let

[19:07] Matsu

someone who hurt your daughter
walk away unscathed.

[19:10] Matsu

A father's duty isn't much to speak of.

[19:13] Matsu

Kids are raised fine by their mothers.

[19:17] Matsu

As long as I'm bringing in
money, I have no other use.

[19:23] Matsu

All that's left is to praise her
when she does something good,

[19:27] Matsu

and scold her when she
does something bad.

[19:31] Matsu

That's about it.

[19:34] Matsu

This fist represents my duty
as a police commissioner

[19:38] Matsu

and a lousy Edo dad.

[19:44] Leader

That's...!

[19:46] Leader

My...

[19:47] Leader

My underwear is still around!

[19:50] Matsu

The decoy was my own underwear.

[19:54] Matsu

I have one thing to say
to you as a father.

[20:00] Matsu

Wash your own

[20:06] Matsu

shitty underwear!

[20:15] Zura

What a waste.

[20:17] Zura

This was your chance to
score some points with her.

[20:20] Zura

She won't remember a thing.

[20:22] Matsu

I'm fine with playing
the role of a lousy dad

[20:26] Matsu

since it's easy.

[20:28] Zura

Open the box.

[20:30] Zura

It's not your present.

[20:32] Zura

I found it when I was cleaning
your daughter's room.

[20:38] Zura

She was probably going to give
it to you if you showed up.

SIGN Happy Birthday Father

[20:43] Zura

Don't worry.

[20:45] Zura

I left your present in its place.

[20:48] Matsu

How is that supposed
to make me feel better?

[20:50] Matsu

A maid who goes into my daughter's
room without permission

[20:54] ---

gets fired on the spot.

[20:56] Matsu

Nakasaki!

[20:57] Nakazaki

Yes, sir!

[20:58] Matsu

Dump this rotten maid in a ditch.

[21:01] Nakazaki

Understood.

[21:02] Nakazaki

I'll dump the maid in a ditch
where the police won't notice.

[21:05] Matsu

Stop yapping and leave!

[21:07] Nakazaki

Yes, sir!

[21:08] Matsu

The next time we meet, you'll
meet more than my fist, Katsura.

[21:14] Zura

I wouldn't have it any other way.

[21:17] Zura

The police commissioner,
Katakuriko Matsudaira.

SIGN Matsudaira

[21:20] Zura

The greatest foe of the Joi patriots.

[21:25] Maid

Stop that, sir!

[21:27] Zura

It doesn't matter if he doesn't
feel welcome in his own home.

[21:28] Maid

I can do the laundry!

[21:29] Zura

The world is his home.

[21:30] Matsu

Forget it. I'll do this.

[21:32] Zura

And so he goes off to work again.

[21:33] Maid

Oh, Miss Kuriko.

[21:36] Maid

That's a lovely hairpin.

[21:39] Zura

However, I have seen on display

[21:42] Zura

the bond between father and daughter
as they stand back to back.

[21:48] Zura

As well as the dignity of
a so-called lousy father.

[21:52] Zura

Katakuriko Matsudaira.

[21:55] Zura

You make a fitting opponent.

SIGN Next Episode: Blue and Red Ecstasy

[23:30] Gin

Next time:

[23:31] Gin

Blue and Red Ecstasy.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:51:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:51:32 UTC by whimsee